

Zaria Journal of Liberal Arts (ZAJOLA)

Faculty of Arts, Ahmadu Bello University, Zaria

Vol. 11, No. 2, December, 2023



© Faculty of Arts, 2023
Ahmadu Bello University,
Samaru Main Campus,
Zaria - Nigeria.

All rights reserved.

No part or whole of this Journal is allowed to be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, without prior permission of the Copyright owner.

ISSN: 2141-3584

Published and Printed by

Ahmadu Bello University Press Limited, Zaria,
Tel: 08065949711
abupress@abu.edu.ng
info@abupress.com.ng
e-mail: abupress2013@gmail.com
Website: www.abupress.com.ng

Zaria Journal of Liberal Arts (ZAJOLA)

Vol. 11, No. 2, December 2023

Faculty of Arts,
Ahmadu Bello University,
Samaru Main Campus,
Zaria - Nigeria.

EDITORIAL COMMITTEE

- | | | |
|---------------------------------|---|-----------------|
| 1. Professor Abubakar Sule Sani | - | Editor-In-Chief |
| 2. Dr. Simeon Olayiwola | - | Editor |
| 3. Dr. Mariam Birma | - | Member |
| 4. Dr. Shuaibu Hassan | - | Member |
| 5. Dr. Emmanuel Tsadu Gana | - | Member |
| 6. Dr. Nadir Abdulhadi Nasidi | - | Member |
| 7. Dr. Zubairu Lawal Bambale | - | Member |
| 8. Dr. Adamu Saleh Ago | - | Secretary |

ADVISORY BOARD

Professor Tim Insoll,
University of Exeter, UK.
t.insoll@exeter.ac.uk

Professor Akin Ogundiran,
University of Northwestern, USA.
ogundiran@northwestern.edu

Professor Nina Pawlak,
Warsaw University, Poland.
n.pawlak@uw.edu.pl

Professor Sunnie Enesi Ododo,
University of Maiduguri.
seododo@gmail.com

Professor Oyeniya Okunoye,
Obafemi Awolowo University, Ife.
ookunoye@yahoo.com

Professor Olatunji Alabi Oyeshile,
University of Ibadan.
oa.oyeshile@ui.edu.ng

Professor Moshood Mahmood Jimba
Kwara State University, Malete.
mmmjimba@gmail.com

Professor Doris Laruba Obieje,
National Open University of Nigeria,
Abuja.
dobieje@noun.edu.ng

Professor Bayo Olukoshi,
University of Witwatersrand, South
Africa
Olukoshi@gmail.com

Professor Richard Woditsch,
Nuremberg Institute of Technology,
Germany.
richard.woditsch@th-nuernberg.de

Professor Femi Kolapo,
University of Guelph, Canada.
kolapof@uoguelph.ca

Professor Siti Arni Basir,
University of Malaya, Kuala Lumpur,
Malaysia.
sitiarni@um.edu.my

Dr Tapiwa Shumba
University of Fort Hare, South Africa
tshumba@ufh.ac.za

EDITORIAL POLICY

Zaria Journal of Liberal Arts (ZAJOLA) is a peer-reviewed journal, published bi-annually by the Faculty of Arts, Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria. The journal welcomes manuscript of original articles, from scholars around the globe, in the various areas of Liberal Arts. The articles may be product of descriptive or analytical research, field research notes, reviews of publications and printed materials, drawn from, but not limited to Languages and Linguistics; Law; Environmental Sciences, Education; Management Studies; Cultural and Literally Studies; Theatre Arts; Philosophy; Religion; History and Strategic Studies; Archaeology and Heritage Studies; Developmental Studies and Social Sciences.

All manuscripts submitted for publication should adopt APA 8th Edition Style of referencing. The manuscripts should be typed double-spaced with sufficient margins and should count between 4,000 and 6,000 words, including the abstract, references, and appendices. The Manuscripts should not be under consideration for publication in any other research outlet.

An electronic version in Microsoft format should be emailed to: zajola@abu.edu.ng, and Cc: abuzajola@gmail.com.

NOTE THAT THE JOURNAL DOES NOT CHARGE FEES FOR PUBLICATION

For further enquiries, please contact:

Editor-in-Chief

ZAJOLA, Dean's Office,

Faculty of Arts

Ahmadu Bello University, Zaria

zajola@abu.edu.ng,

Cc: abuzajola@gmail.com.

EDITORIAL COMMENT

This Edition of *Zaria Journal of Liberal Arts* marks the end of the year 2023. In this Edition, there are twelve well written articles by distinguished scholars.

The Edition opens with Ibrahim Muhammad Abdullahi's article on the implications of the New Normal on 21st century African novel and the impact of ICT. In a related study, Saleh Ahmad Abdullahi explores a semiotic approach of Emoji characters as used in WhatsApp chat messages. Through Ahmed Yerima's *Pari* and Fosudo's *Another Episode of Trauma*, Oladolapo Ojediran and Olayinka Magbagbeola interrogate enraged voices and social realities in Nigeria.

In linguistics, Hassan Usman Gadaka carries out a morphological analysis of Polar tone in Gudi and Yaya dialects of Ngamo language while Abdulrahman Umar works on the semantic aspects of repudiation in Basa language.

Ezekwesiri Okebugwu Nwosu, Nwaoha Chimaroke Chizoba and Tobeckukwu Odunze are concerned about the attack on Igbo indigenous religion. To them, this act can be defined as imperialism while Azuka Felix God's presence and Emily Oghale God's presence are concerned with the issues and perspectives in teaching and learning in urban society with the integration of multimedia, developmental and career guidance.

In his article on archaeology, Ogunlade Simeon Oluwole assesses some potential heritage sites in Nigeria. Following this is the article of Eraye Chistopher Michael and Jimoh Buhari Edun. The two scholars examine the implications of forest crime on socio economic development in Boki local government area of Cross River State. Alawode Musa Ajibola, on his own, examines the ideological nexus between Zaria and Ife Art schools.

In French studies, Tajudeen Abodunrin Osunniran and Hannah Kojusola Kuponiyi bring out the linguistic characteristics and discursive functions of filler words in French and Yoruba films. In a related field, Aliyy Abolaji Abdulrazaq carries out a reflection of lexical gaps in some translation works by Yoruba translators.

It is important to note that the view and opinions presented in these articles are solely those of the authors. Happy reading.

Prof. Abubakar Sule Sani

Editor-in-chief

30th November, 2023

NOTE ON CONTRIBUTORS

Ibrahim Muhammad Abdullahi

Department of English and Literary Studies,
College of humanities,
Al-Qalam University, Kastina, Kastina State.
ibramabdul@gmail.com

Saleh Ahmad Abdullahi

Department of Languages,
Nigerian Army University Biu, Borno State.
salehmadbiri24@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0002-2221-083X>

Oludolapo Ojedirano, PhD

Department of the Performing Arts,
University of Ilorin, Ilorin, Kwara State.
Ojedirano@yahoo.co.uk

Olayinka Magbagbeola

Department of Theatre and Media Arts,
Ekiti State University, Ado-Ekiti, Ekiti State.
olayinka.magbagbeola@eksu.edu.ng

Hassan Usman Gadaka

Department of Hausa,
Umar Suleiman College of Education Gashua,
Yobe State Nigeria.
ughassan77@gmail.com

Abdulrahman Umar, PhD

A. A. Kure State University of Education, Minna,
Niger State.
aumar00034@gmail.com

Ezekwesiri Okebugwu Nwosu,

Department of History and International Studies,
Alvan Ikoku University of Education, Owerri,
Imo State.

Nwaoha Chimaroke Chizoba,
Department of History and International Studies
Alvan Ikoku University of Education, Owerri,
Imo State.

Tobechukwu Odunze Nwachukwu
Department of Political Science
Alvan Ikoku University of Education, Owerri,
Imo State.

Chigozie Constance Onyeukwu
National Museum,
Owerri, Imo State.

Azuka Felix N. God'spresence
Department of Educational Foundations
University of Nigeria, Nsukka
pheloskky.2blessed@gmail.com

Emily Oghale God'spresence
Department of Film and Multimedia Studies
Faculty of Communication and Media Studies
University of Port Harcourt
emily.godspresence@uniport.edu.ng

Ogunlade Simeon Oluwale PhD
Department of Surveying and Geoinformatics
The Federal University of Technology Akure, Ondo state Nigeria
soogunlade@futa.edu.ng

Eraye Christopher Michael
Department of Sociology
Federal University of Lafia, Nasarawa State, Nigeria
chriseraye@yahoo.com

Jimoh Buhari Edun
Department of Sociology
Faculty of Social Sciences
Federal University of Lafia, Nasarawa State, Nigeria
jimohbuhariedun@gmail.com

Alawode, Musa Ajibola (PhD)
Department of Fine Arts
Faculty of Environmental Sciences
Lagos State University
whereisdralawode@gmail.com

Tajudeen Abodunrin Osunniran, PhD
Department of Foreign Languages,
Obafemi Awolowo University, Ile-Ife,
Osun State, Nigeria.
osunniranta@oauife.edu.ng

Hannah Kojusola Kuponiyi
Department of Foreign Languages,
Obafemi Awolowo University, Ile-Ife,
Osun State, Nigeria.
hannahkuponiyi@gmail.com

Aliyy Abolaji Abdulrazaq, PhD
Islamic University of Niger Republic
abolaji1978@yahoo.com

Bintu Abdurrazaq Tahir, PhD
Department of Arabic,
Faculty of Arts,
Ahmadu Bello University, Zaria.
fattah075@gmail.com
08064298870

CONTENTS

EDITORIAL POLICY.....	v
EDITORIAL COMMENT.....	vi
Note on Contributors.....	vii
CONTENTS.....	x
Literature and ICT: Implications of the New Normal on 21 st century.....	1
African fiction	
Ibrahim Muhammad Abdullahi.....	1
An Exploration of Emoji Characters as used in WhatsApp Chat Messages: A Semiotic Approach	
Saleh Ahmad Abdullahi.....	15
Enraged Voices and Social Realities in Ahmed Yerima's <i>Pari</i> and Temilolu Fosudo's <i>Another Episode of Trauma</i>	
Oludolapo Ojadiran & Olayinka Magbagbeola.....	30
A Morphophonological Analysis of Polar tone in <i>Gudi</i> and <i>Yaya</i> Dialects of Ngamo language	
Hassan Usman Gadaka.....	47
Semantic Aspects of Reduplication in Basa	
Abdulrahman Umar.....	62
A Study on the Attack on the Igbo Indigenous Religion as Imperialism	
Ezekwesiri Okebugwu Nwosu, Nwaoha Chimaroke Chizoba, & Tobeckukwu Odunze, Chigozie Constance Onyeukwu.....	75
Issues and Perspectives in Teaching and Learning in Urban Society: Integrating Multi-Media, Developmental and Career Guidance	
Azuka Felix God'spresence & Emily Oghale God'spresence.....	86
An Assessment of Potential Heritage Sites in Nigeria	
Ogunlade Simeon Oluwole.....	101

Forest Crime in Boki Local Government Area, Cross River State: Causes and its Implications on Socio-Economic Development Eraye Christopher Michael & Jimoh Buhari Edun	126
An Examination of the Ideological Nexus between Zaria and Ife Art Schools Alawode, Musa Ajibola	145
Caractéristiques linguistiques et fonctions discursives des mots de remplissage dans des films en français et en yoruba Tajudeen Abodunrin Osunniran & Hannah Kojusola Kuponiyi	156
Reflection of Lexical Gap in Some Translation Works by Yoruba Translators Aliyy Abolaji Abdulrazaq	175
قصيدة الدالية للشيخ حسن أحمد زروق الإلوري: دراسة موسيقية Daliyya Poem by Sheikh Hassan Ahmad Zarouk Al-Ilori: A Musical Study Bintu Abdurrazaq Tahir.....	184

Caractéristiques linguistiques et fonctions discursives des mots de remplissage dans des films en français et en yoruba

Tajudeen Abodunrin Osunniran & Hannah Kojusola Kuponiya

Abstract

Linguistic tools known as "filler words" are words or expressions that invade our speech in any spontaneous conversation. Although devoid of their basic semantic content, they serve various pragmatic functions in conversation. This study focuses on these filler words as used in films in French and Yoruba. The aim is to shed light on the different forms in which they occur and the discursive functions they fulfil in spontaneous communication. Data are collected from 20 films, 10 for each language, purposively selected from YouTube. The data are analyzed using Rose's (1998) and Stenström's (1994) models of the types and functions of filler words, respectively. The study reveals a significant presence of filler words in the films considered in both languages, which justifies their role as discourse markers. They are mainly used as hesitating, mitigating and empathizing devices.

Keywords: filler words, discursive function, film, French, Yoruba

Introduction

La communication orale diffère à beaucoup d'égards de celle écrite. Alors que la communication écrite demande plus de rigueur dans l'expression et plus de conformité aux règles établies, l'oral, en raison de son caractère spontané, marqué par une « absence préalable de planification et d'organisation » (Ajiboye, 2001 : 52), permet plus de laxité et est ouvert à des à peu près. Le jeu de négociation linguistique qui se déroule entre le locuteur et son interlocuteur, obligés de maintenir l'interaction en situation de face à face, donne lieu, de ce fait, à des faux-départs, des répétitions, des recommencements, des auto-corrections et des pauses (Andriani, 2018 ; Ajiboye, 2001). Ces phénomènes de l'oralité sont favorisés par des articulateurs modaux dont le rôle est d'aider à réorienter, réexpliquer et réparer le discours, à cacher le tâtonnement ou l'hésitation, à prendre à témoin et à mettre en relief au cours de la conversation (Ajiboye & Oshunniran, 2010). Cette étude s'intéresse à une classe de ces articulateurs modaux du discours oral, à savoir les mots de remplissage.

Erten (2014) définit les mots de remplissage (ou remplisseurs) comme des marqueurs de discours que les locuteurs utilisent quand ils réfléchissent ou hésitent durant l'acte de communication. Ils servent ainsi à boucher les trous

communicatifs, à cacher l'hésitation ou à gagner du temps de réflexion (Strenström, 1994). Aux dires de Biber, Leech et Conrad (2004, cités par Indriyana, Sina & Bram, 2021), ils sont d'une contribution immense à la nature interactive du discours parce qu'ils permettent d'établir des connexions au sein de la triade – locuteur, auditeur et discours. Toutefois, bien qu'ils participent au processus de communication, ces remplisseurs ne contribuent en rien au sens du message (Pardede, Saragih & Pulungan, 2020). Il est tout à fait possible de supprimer ces éléments sans affecter le sens global du message. Selon Ajiboye (2001 : 54), ces items linguistiques fonctionnent sous « ...l'habillement d'une structure ayant une direction sémantique autre que celle prévue par cette structure ». Yule (2006) les voit comme des interrupteurs du flux de la parole (Andriani, 2018), mais au-delà de cette interruption, ces remplisseurs, produits le plus souvent de manière inconsciente, revêtent des valeurs pragmatiques. On peut ainsi à juste titre les qualifier d'accessoires de communication qui ne remplissent que des fonctions pragmatiques. En conséquence, ils sont plus aptes à être étudiés dans des situations de communication réelles. Toutefois, il convient de noter que l'étiquette « mots de remplissage » employée pour désigner cette catégorie de modalisateurs n'est qu'une appellation générique, car les éléments linguistiques qui remplissent ce rôle ne sont pas toujours des mots.

Partant du fait que le besoin de gérer la pression associée à la communication orale est une réalité dont aucune langue ne fait exception, nous pouvons aisément généraliser que les remplisseurs existent dans toutes les langues. Cependant, les parties du discours ou les structures syntagmatiques auxquelles il incombe la responsabilité de jouer ce rôle peuvent différer d'une langue à l'autre. Sur cette toile de fond, cette étude s'intéresse à l'usage des mots de remplissage dans les films en français et en yoruba. L'objectif principal est d'examiner, selon une perspective contrastive, les natures et fonctions de ces remplisseurs dans les deux langues. Le film est privilégié parce qu'il représente un terrain fertile où la nature spontanée de l'échange dialogique peut conduire à l'utilisation de remplisseurs sous diverses colorations pragmatiques.

Une revue de la littérature sur les mots de remplissage met en évidence que la plupart des études existantes dans ce domaine ont principalement été menées sur des langues individuelles et se sont basées sur des conversations quotidiennes, des interactions de face à face ou des entretiens. Des chercheurs comme Andriani (2018), Mariam (2014), Nevratilova (2015), Pamolango (2016), Santos et al. (2016), Erten (2014) et Nurfadilah, Pulungan & Saragih (2021) ont étudié les

remplisseurs en rapport avec des apprenants de langues étrangères dans des contextes de communication variés. D'autres chercheurs se sont intéressés à la nature et aux fonctions de ces remplisseurs dans des discours ou interviews plus formels : Kharismawan (2017), en exemple, dans le discours de Barack Obama, Indriyana, Sina & Bram (2021), dans un entretien d'Emma Watson, une actrice et activiste américaine, et Pardede, Saragih&Pulungan, (2020), dans des interviews de célébrités indonésiennes. Watanabe et al (2008) et Rose (1998), pour leur part, ont examiné les remplisseurs dans les conversations de locuteurs natifs et non-natifs du japonais et de locuteurs natifs de l'anglais respectivement.

Cependant, force est de constater que peu d'attention a été accordée au contraste des caractéristiques linguistiques et discursives des mots de remplissage à travers les langues et à partir des films. C'est le vide que cette étude a cherché à combler. Afin d'atteindre notre objectif, les questions de recherche suivantes ont guidé notre argumentation.

1. Quelles sont les catégories de mots de remplissage utilisées dans les films sélectionnés en français et en Yoruba?
2. Quelles sont les caractéristiques linguistiques et les fonctions discursives de ces remplisseurs dans ces films?
3. En quoi ces remplisseurs se ressemblent ou se différencient-ils en termes de caractéristiques linguistiques et de fonctions discursives dans les deux langue's?

Comme plan d'étude, nous expliquons tout d'abord la méthode de collecte et d'analyse des données ainsi que le cadre théorique qui a guidé l'analyse de ces données avant de passer à l'analyse à proprement dit.

Méthodologie de la recherche

Cette étude adopte des techniques de recherche quantitative pour réaliser les objectifs qu'elle s'est fixés. L'approche quantitative implique des analyses statistiques et des catégorisations exprimées sous forme de tableaux ou de représentations graphiques. À travers cette approche, les mots de remplissage sont identifiés dans les conversations filmiques et catégorisés selon les tendances qui se dégagent de leur usage quant aux types et aux fonctions les plus prédominants.

D'autre part, l'étude est de nature contrastive, car elle met en relation deux langues, le français et le yoruba. Les contextes sociolinguistiques pris en considération sont ceux des locuteurs francophones en Côte d'Ivoire et

deslocuteurs yoruba du sud-ouest du Nigeria. Les deux communautés linguistiques sont africaines et partagent de ce fait beaucoup de similarités en termes d'univers socioculturels. Ainsi, dire autrement, les films qui ont servi de source de données pour cette étude sont des films africains réalisés d'une part en français par des Ivoiriens francophones et d'autre part en yoruba par des Yorubas nigériens.

Le corpus de l'étude est constitué de vingt (20) films, dont dix (10) de chaque langue, choisis selon un choix raisonné sur YouTube, la plateforme américaine de partage de vidéos en ligne à un grand public à travers le monde. Des films de comédie et d'amour ont été privilégiés comme source de collecte de données. En nous appuyant sur le postulat que plus le discours est sérieux ou formel, plus les mots de remplissage s'y font rares, nous estimons que les films d'amour et de comédie, grâce à leur caractère informel, sont un domaine de prédilection pour l'usage de ces remplisseurs. Ainsi, parmi les dix films choisis pour chaque langue, cinq (5) sont des films de comédie et cinq (5) autres, d'amour. Ces films choisis se situent dans un cadre temporel qui va de 2017 à 2021. Le tableau 1 ci-dessous nous donne la liste de ces films.

Tableau 1 : Liste des films sélectionnés en français et en yoruba

Lesfilms enfrançais				
1.	<i>Zongo et Tao</i>	Comédie	2018	1:34:16
2.	<i>Michel et Baze Thérèse dans Bizart</i>	Comédie	2018	1:19:40
3.	<i>Un mariage compliqué</i>	Comédie	2020	1:14:06
4.	<i>Ma famille</i>	Comédie	2018	1:10:42
5.	<i>AdamaDahico</i>	Comédie	2017	1:12:22
6.	<i>Le choix de Marianne</i>	Amour	2018	1:35:02
7.	<i>Une fille de ménage</i>	Amour	2017	1:38:29
8.	<i>Le fruit défendu</i>	Amour	2019	1:26:09
9.	<i>Histoire des trois copines</i>	Amour	2017	1:06:23
10.	<i>Ma famille</i>	Amour	2018	1:10:26
Les films enyoruba				
1.	<i>Olomometa</i>	Comédie	2021	1 :24 :30
2.	<i>IdileKogbadun</i>	Comédie	2019	1 :28 :32
3.	<i>Tokunbo</i>	Comédie	2019	1 :29 :40
4.	<i>Baba NGhana</i>	Comédie	2020	1 :36 :16
5.	<i>Ebudola</i>	Comédie	2020	1 :04 :40
6.	<i>Tomiwa</i>	Amour	2021	1 :30 :22

7.	<i>Été</i>	Amour	2021	1:52 :18
8.	<i>Ede ifẹ</i>	Amour	2020	1:18 :39
9.	<i>SuruLẹsan</i>	Amour	2021	1:03 :01
10.	<i>Tori ẹwa</i>	Amour	2021	1:30 :22

Plusieurs catégorisations ont été proposées pour saisir la nature et les différentes fonctions attachées à cette catégorie d'articulateurs du discours. À la suite de Rose (1998), les remplisseurs identifiés dans cette étude sont catégorisés en deux groupes, à savoir les remplisseurs lexicalisés et ceux non-lexicalisés. La catégorie lexicale se présente sous forme d'unités lexicales – mots, syntagmes, propositions ou même phrases. En exemple, on peut citer *like, well, yeah, you know, yousee, I mean* en anglais et *tu sais, comme, tu comprends, en tout cas, en fait* en français. Les mots de remplissage non-lexicalisés sont des mots vides qui peuvent être mieux décrits comme des vocalisations. Ce sont des items linguistiques comme *um, erm, err, euhet hein*.

Pour ce qui est des fonctions des remplisseurs, elles sont relatives au besoin de planifier le discours ou de gérer le processus interactionnel. À cet effet, Strenström (1994) leur attribue cinq fonctions spécifiques, à savoir l'atténuation, l'hésitation, l'empathie, l'auto-correction et la création du temps. Pour les besoins de cette étude, les remplisseurs identifiés dans les films sélectionnés sont étudiés selon qu'ils aident le locuteur à marquer l'hésitation, à gérer le tour de parole, à s'auto-corriger, à atténuer ses propos et à attirer l'attention de son interlocuteur. En tant que marque d'hésitation, le remplisseur est utilisé quand le locuteur cherche ses mots; en d'autres termes, lorsqu'il a besoin de réfléchir sur le mot juste à utiliser. En tant qu'outil de gestion du tour de parole, il aide le locuteur à être au contrôle de son tour de parole et à décider quand et comment passer la parole à son interlocuteur. La fonction d'auto-correction du remplisseur permet au locuteur de se corriger quand il commet une erreur d'élocution pendant la conversation. Par ailleurs, sa fonction d'atténuation aide le locuteur à atténuer ses propos pour protéger la face de son interlocuteur en s'identifiant à ses émotions. Enfin, le remplisseur peut servir comme marque d'attention. Dans ce cas-ci, il aide à s'assurer que l'interlocuteur prête attention à ou est impliqué dans ce que le locuteur dit.

Dépouillement des données

Nous avons recensé de nombreux mots de remplissage dans les conversations des acteurs et actrices des films en français et en yoruba utilisés dans cette étude. Ces

mots de remplissage sont de nature lexicalisée et non-lexicalisée. Le tableau 2 ci-dessous nous fait un récapitulatif quantitatif de l'ensemble des remplisseurs recensés dans ces films.

Tableau 2 : Les mots de remplissage en français et en yoruba

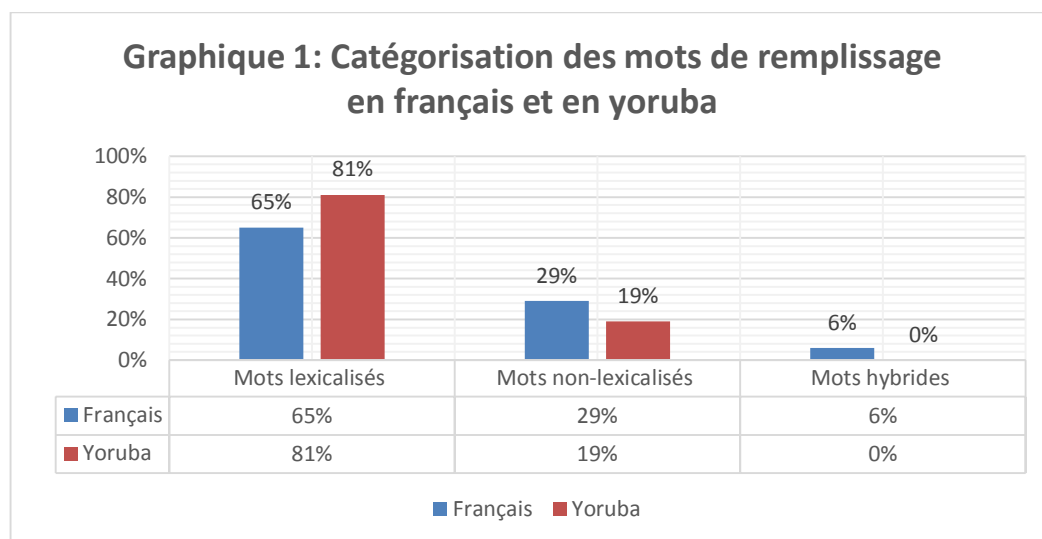
	Mots de remplissage de base	%	Mots de remplissage sans répétition	%
Français	516	56%	71	53%
Yoruba	409	44%	64	47%
Total	925	100%	135	100%

Un total de 925 remplisseurs a été recensé pour les deux langues avec 516 (56%) en français et 409 (44%) en yoruba. La fréquence des mots de remplissage à travers les films n'est pas une dimension considérée dans cette étude. Notre intérêt porte plutôt sur le profil linguistique et le rôle discursif de ces mots. Ainsi, la répétition n'est pas prise en compte dans notre corpus. Par conséquent, quand nous faisons abstraction de la répétition sur l'ensemble du corpus et accordons de ce fait une seule entrée à chaque remplisseur attesté quel que soit le film où il apparaît, nous nous retrouvons avec un total de 136 mots de remplissage pour les deux langues avec 72 (53%) en français et 64 (47%) en yoruba respectivement. Les mots de remplissage sont légèrement nombreux en français qu'en yoruba. Ce sont ces 136 remplisseurs que nous avons utilisés comme base de nos analyses.

Analyse et discussion

La nature des mots de remplissage dans les films en français et en yoruba

Comme expliqué précédemment, les mots de remplissage de cette étude sont catégorisés selon qu'ils sont de nature lexicalisée, non-lexicalisée ou hybride. Sur la base du graphique 1 ci-dessous, nous remarquons qu'il y a plus de mots de remplissage de formes lexicalisées en yoruba (81%) qu'en français (65%) dans les films considérés dans cette étude. Quant aux formes non-lexicalisées, nous constatons qu'il y en a plus en français (29%) qu'en yoruba (19%). Il faut aussi noter que des formes hybrides, faites de la combinaison de forme lexicalisée et non-lexicalisée, attestées en français (6%), n'ont pas été recensées dans les films en yoruba.



Nous avons poussé l'analyse plus loin en essayant d'examiner le profil linguistique de chaque sous-catégorie. À cet effet, les mots de remplissage lexicalisés de notre corpus se présentent sous la forme de mots simples, de locutions et de phrases. Les formes simples appartiennent à la classe des adverbes, des conjonctions, des pronomset des interjections, bien qu'ils ne soient pas tous pertinents au même degré dans ces deux langues. Le tableau 3 ci-dessous nous présente la liste de ces mots simples recensés en français et en yoruba.

Tableau 3 : Les mots de remplissage simples en français et en yoruba

	Mots de remplissage simples	
Classegrammaticale	Français	Yoruba
Adverbe	<i>franchement, d'abord, juste,justement, maintenant, même, non, actuellement, oui, exactement, vraiment, well</i>	<i>bẹni, gan, na, paapa, gangan, well, jare, kooda, anyway, actually, really, shaa, dajudaju, just, now, honestly, besides</i>
Conjonctions	<i>donc, mais</i>	<i>so, but, and, abi</i>
Pronoms	<i>moi, toi</i>	-
Interjections	<i>alors, bon, là, quoi, okay</i>	-

Il convient de remarquer de cette liste que les mots comme ‘*alors, bon, là, quoi*’ qui peuvent, en français, jouer le rôle d’adverbe (‘*alors, bon, là*’) et de pronom (‘*quoi*’) jouent dans notre corpus le rôle d’interjection et servent dans ce contexte de modalisateurs du discours. Par ailleurs, il faut aussi noter l’influence de l’anglais dans l’usage de remplisseurs relevés dans les deux langues. Cette influence se voit à travers les mots ‘*well*’ et ‘*ok*’ en français et ‘*anyway*’, ‘*actually*’, ‘*but*’, ‘*really*’, ‘*well*’, ‘*so*’, ‘*honestly*’, ‘*just*’, ‘*now*’, ‘*and*’, ‘*besides*’ en yoruba.

Une locution, selon Dubois (2012 :289) est « un groupe de mots (nominal, verbal, adverbial) dont la syntaxe particulière donne à ces groupes le caractère d’expression figée et qui correspondent à des mots uniques ». Autrement dit, une locution est un ensemble de mots qui se comportent comme un mot simple. Le tableau 4 nous donne le profil de ces locutions en français et en yoruba.

Tableau 4 : Les locutions en français et en yoruba

	Mots de remplissage sous forme de locution	
Type	Français	Yoruba
Locution conjonctive	<i>au fait, donc vraiment, et puis, et puis d’ailleurs, mais bon, parce que</i>	<i>abi o</i>
Locution adverbiale	<i>bon là, d’ailleurs même, quand même, en tout cas</i>	-
Locution pronominale	<i>toi au moins, toi aussi</i>	-
Locution prépositive	-	<i>in fact</i>

En français, les locutions sont de nature conjonctive, adverbiale et pronominale et prépositive alors qu’en yoruba, seules les locutions conjonctives et prépositives sont attestées. En fait, la locution prépositive identifiée en yoruba est un emprunt à l’anglais.

Des phrases peuvent jouer aussi le rôle de remplisseurs. Les phrases qui jouent ce rôle dans notre corpus sont des phrases déclaratives, impératives et interrogatives comme le montre le tableau 5 ci-dessous. En français, les phrases impératives sont en majorité (62%), suivies des phrases interrogatives (23%) et déclaratives (15%).

En yoruba, par contre, les phrases interrogatives constituent la majorité (48%), suivies des phrases impératives (42%) et ensuite déclaratives (10%). Dans les deux langues, les phrases interrogatives et impératives constituent la majorité des mots de remplissage de nature phrastique. Ces phrases sont constituées de trois mots au maximum en français et de cinq en yoruba. Au niveau de cette catégorie, nous notons aussi en yoruba l'influence de l'anglais à travers les phrases comme : « *You know ?* », « *Do you know ?* », « *Do you get ?* », « *Can you imagine ?* ». De même, nous avons relevé des cas de mélange de codes (anglais/yoruba) dans la formation de certaines phrases : « *Se eunderstand ?* » et « *Se o get?* ».

Tableau 5 : Les phrases en français et en yoruba

Remplisseurs sous forme de phrases		
Type	Français	Yoruba
Phrase déclarative	<i>Je te dis ; Je veux dire... ;</i>	<i>O ya; You know, O dána</i>
Phrase impérative	<i>Mais attends !, Regarde-moi ça !, Voyons !, Regarde/ez !, Tiens !, Allez !, Viens/Venez !, Attends !</i>	<i>Wo!;Durona!; Dakun!; Ejoo!; Jojo!;Edakun!; Egbami!; Ewobi!; Egbọ!; Etiẹdurona !; Ewool!;Wo mi!</i>
Phrase interrogative	<i>Tu sais ? Tu comprends ?, Tu vois ?</i>	<i>Abi koye ?; Abi e o ri ?; E o mankan ?; Iwo da ?; Ki la wan nsọ ?; Kilode ?; Oomọ ?; Seori ?; So ti ye ?; Se e understand ?; Do you know ?; Can you imagine ?; Do you get ?; Se o get ?</i>

En ce qui concerne les mots de remplissage non-lexicalisés, ils se présentent sous deux formes : simple et composée. Les formes simples sont des interjections (*aah, che, deh, euh, han, hai, hein, emm, hee, ooh, ouf, yii, oor, hou, ouais, hum, bah, haba, ooh, ke, heyaa*) et les formes composées, la combinaison de deux interjections similaires (*hum hum, hinhin, euh euh*) ou pas (*han hein*). Il y a aussi des similarités (*aah, euh, han, hein, ooh*) dans les formes de cette catégorie de

remplisseurs dans les deux langues. Par ailleurs, parmi ces mots de remplissage non-lexicalisés, il existe certains qui sont d'origine étrangère, c'est-à-dire qui appartiennent aux langues locales des personnages qui interviennent dans les films sous étude. Ainsi, en français, nous avons des emprunts aux langues ivoiriennes comme le dioula (*deh*), le baoulé (*yii*) et en yoruba, à l'haoussa (*haba*, *heyaa*). Ces interjections, comme expliquées par Dubois et al. (2012 : 253), sont dépourvues de contenu sémantique et agissent sur le discours à travers l'intonation pour exprimer différents états affectifs ou diverses intentions communicationnelles. Le tableau 6 suivant nous montre la catégorisation de ces remplisseurs non-lexicalisés dans les deux langues.

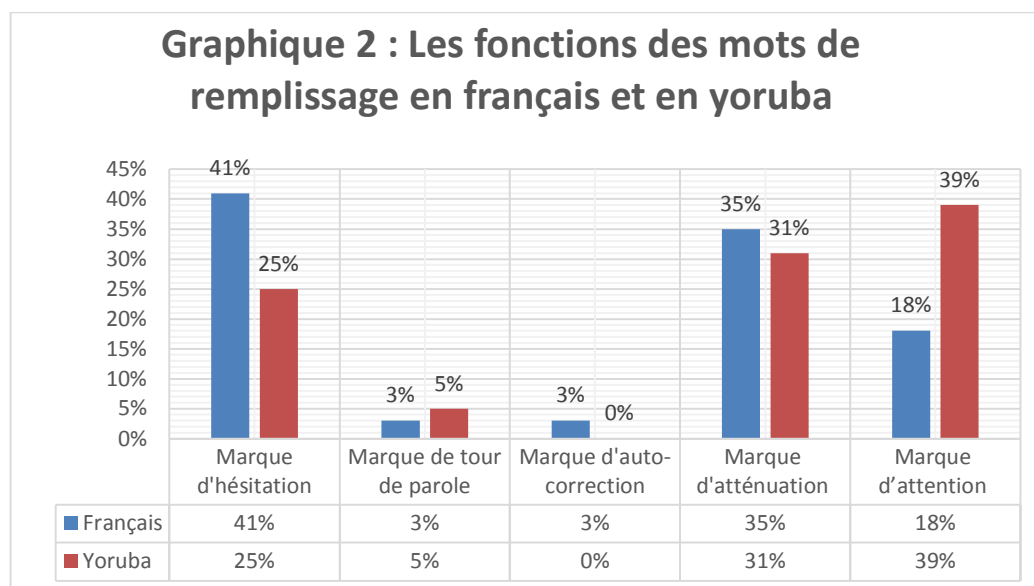
Tableau 6 : Les mots de remplissage non-lexicalisés en français et en yoruba

	Mots de remplissage non-lexicalisés	
Type	Français	Yoruba
Simple	<i>aah, che, deh, euh, han, haï, hein, emm, hee, ooh, ouf, yii, oor, hou, ouais, hum, bah</i>	<i>Ah, eee, hum, haba, ooh, ke, heyaa</i>
Composés	<i>euheuh, hum hum, heinhein, hanhein</i>	<i>he hee, ah ah, heinhein, hinhin, hanhin</i>

Certains mots de remplissage sont la composition de formes lexicalisée + non-lexicalisée (ou vice versa) de deux sous-types discutés ci-dessus. Ces mots hybrides, sous forme de locutions interjectives (*eh bien, ah bon, bon euh, non hein*) sont seulement attestés en français et ne constituent que 6% de notre corpus.

Les fonctions des mots de remplissage en français et en yoruba

Nous avons presque les mêmes fonctions pour les mots de remplissage relevés dans les films des deux langues. Ils sont utilisés comme marques d'hésitation, de tour de parole, d'auto-correction, d'atténuation et d'attention. Dans les films en français, les acteurs ont produit plus de remplisseurs pour marquer l'hésitation (41%) et l'atténuation (35%). En yoruba, par contre, la majorité de ces mots expriment l'attention (39%) et l'atténuation (31%). Cela est schématisé à travers le graphique 2 ci-dessous.



Les tableaux 7 & 8 ci-dessous nous montrent les fonctions des remplisseurs selon les catégorisations identifiées dans la première section de cette étude. La plupart des adverbes des deux langues jouent le rôle de marque d'hésitation. Les locutions adverbiales et conjonctives du français remplissent aussi la même fonction.

S1 : Mais, c'est pas la maison que tu m'as présentée, bébé ! (*Le fruit défendu*)
 S2 : Euh... oui, je t'ai déménagé précipitamment. (*Le fruit défendu*)
 S1 : *Franchement*, c'est bizarre, ça ! (*Le fruit défendu*)

S1: Igi da eyẹfo ni wọnnse (*SuruLesan*)
 S2: *Kooda*, oga o (*SuruLesan*)

D'autres adverbes comme *oui* et *non* en français *ethonestly*, *beeni*, *jaree*, *wellen* yoruba servent de marque d'atténuation en aidant à s'identifier aux émotions du locuteur.

S1: Il fallait lui expliquer ce qui s'est passé ! (*Zongo et Tao*)
 S2: Je lui ai dit que, mais *oui*...il doit comprendre que *oui*..j'aurai besoin de l'argent. (*Zongo et Tao*)

S1 : Egbọ bi otisọrọsi mi. (*Tomiwa*)
 S2: Emabinujaree, ma fi ejọsun baba rẹ. (*Tomiwa*)

Le rôle des conjonctions oscille entre marque d'hésitation (*donc, mais* en français et *but, soen* yoruba), de tour de parole (*and, besides* en yoruba) et d'atténuation (*abi* en yoruba).

S1: Esi ma woo.. ojuaanu ni mo se o (*Tomiwa*)

S2: *Abi...* o ri Qlqrunbayi bi (*Tomiwa*)

S1 : Avorter cette grossesse ! C'est impossible. (*La fille de ménage*)

S2 : *Mais...* tu m'étonne quoi (*la fille de ménage*)

Les pronoms du français (*moi, toi*) et sont utilisés pour gérer le tour de parole.

S1 : Ma chère, je suis perdu ! (*La fille de ménage*)

S2 : *Oh toi aussi* il ne faut pas dire cela (*La fille de ménage*)

Les locutions *abi o* et *in fact* dans les films en yoruba jouent le rôle d'atténuation et d'hésitation respectivement.

S1 : Kinnimo tun fẹbeereloworẹ (*Tori ewa*)

S2: *Abi o* ẹshateteranti, kin ntokuro (*Tori ewa*)

S1: Se iwonaagbonkan to ti n wi. (*SuruLesan*)

S2: *In fact*, oya mi lẹnu. (*SuruLesan*)

La majorité des interjections expriment des états affectifs et servent dans notre cadre d'étude comme marque d'atténuation dans les deux langues.

S1 : Je ne connais que votre de carte de visite *hummm hummm*, vraiment somptueux ! (*Le fruit défendu*)

S1: Eemilo ri fin... *aah*, abuku kan mi. (*Tomiwa*)

Cependant, les interjections '*euh, hein, bon euh, emm, eh bien*' servent en français à marquer l'hésitation.

S1 : Mais Marianne va changer (*Ma famille*)

S2 : *Euh...euh*, je ne suis pas très sûr (*Ma famille*)

S1 : Mes amis hein... c'est un véritable régal. (*Le fruit défendu*)

S2 : Ça faisait très longtemps que n'ai pas mangé ainsi. (*Le fruit défendu*)

Les phrases interrogatives et impératives du corpus des deux langues, ainsi que les locutions pronominales (*toi aussi, toi au moins*), sont utilisées comme marques de l'attention. En d'autres termes, ils aident à gérer l'attention de l'interlocuteur.

S1: Tu m'as étonné avec ce comportement mon cher. (*Un mariage compliqué*)

S2: *Toi au moins*, comprends moi, quand même. (*Un mariage compliqué*)

S1 : Je ferai tout pour le convaincre (*Zongo et Tao*)

S2 : *Tu sais ?*....ma fille, c'est une longue histoire (*Zongo et Tao*)

S1 : je vous demande pardon, monsieur (*Michel et Gbaze Thérèse dans Bizart*)

S2 : *Tu vois ?* Le vol est interdit dans ce village. (*Michel et Gbaze Thérèse dans Bizart*)

S1 : Emajẹ kin sọrọjinna, otitẹlọwọ mi. (*Baba Ghana*)

S2: *Can you imagine?* Ewo bi otibamisọrọ. (*Baba Ghana*)

S1: Mi o ritiokunrinkankanrobayi o (*Olomo meta*)

S2: *Ẹtiẹdurona!*, se ọmọyi o fẹniọkọni (*Olomo meta*)

La phrase déclarative, quant à elle, est ouverte à des usages variés. En français, les deux phrases déclaratives du corpus (*Je te dis ; Je veux dire...*) jouent le rôle d'auto-correction.

S1 : Si je te comprends, tu veux dire qu'elle a passé la nuit dans cette maison ? (*Le fruit défendu*)

S2 : *Je te dis*....cette sorcière a dormi ici. (*Le fruit défendu*)

S1 : Tu veux me faire savoir qu'elle ne sait pas faire la cuisine. (*L'histoire des trois copines*)

S2 : Non, mais...*je veux dire* qu'elle est très paresseuse. (*L'histoire des trois copines*)

Les phrases déclaratives *O ya, You know, O dá na* recensées dans les films en yoruba jouent le rôle d'atténuation, d'hésitation et gestion du tour de la parole respectivement.

S1: Tiisẹ o obapẹni a kiipẹsẹ. (*Ede ife*)

S2: *Oya*, ẹjẹ ka gberanigbanaa. (*Ede ife*)

Tableau 7 : Distribution des catégories de remplisseurs selon les fonctions

	Adverbe	Conjonction	Pronom	Locution	Interjection	Phrase déclarative	Phrase interrogative	Phrase impérative	
Hésitation	✓	✓		✓	✓				Français
	✓	✓		✓		✓			Yoruba
Tour de parole			✓						Français
		✓				✓			Yoruba
Atténuation	✓				✓				Français
	✓	✓		✓	✓	✓	✓		Yoruba
Attention				✓			✓	✓	Français
							✓	✓	Yoruba
Auto-correction						✓			Français
									Yoruba

Tableau 8 : Les mots de remplissage selon leurs fonctions en français et en Yoruba

1. Marque de l'hésitation	Adverbes : franchement, d'abord, même, actuellement, maintenant, vraiment, exactement, juste, alors, justement, well Conjonctions : donc, mais Locutions : en tout cas,	adverbs: anyway, actually, dajudaju, gan, gangan, just, kooda, now, na, paapa, really, shaa Conjonctions : but, so, Locution : in fact,
---------------------------	--	--

	quand même, d'ailleurs même, au fait, donc vraiment, et puis, et puis d'ailleurs, mais bon, parce que, bon là, Interjections : euh, euh euh, bon euh, emm, eh bien, hein	Phrase déclarative : You know
2. Gestion du tour de parole	Pronoms : moi, toi	Conjunctions: and, besides Phrase déclarative : o da na.
3. Auto-correction	Phrase déclarative : Je te dis ; Je veux dire	
4. Atténuation	Adverbes : oui, non, Interjections : okay, quoi, bon, là, aah, ooh, haï, oor, che, han, hum hum, non hein, deh, hee, ouf, yii, hou, ouais, hum, bah, hein hein, han hein, ah bon	adverbes: honestly, beñi, jaree, well conjonction: abi locution : abi o phrase déclarative : o ya phrase interrogative: kilode ? interjections : heyaa, aah, eee, hum, haba, ooh, ke, he hee, ah

		ah, hinhin, hanhin, heinhin
5. Marque d'attention	Locutions : toi aussi, toi au moins Phrase impérative : Mais attends !, Regarde-moi ça !, Voyons !, Regarde/ez !, Tiens !, Allez !, Viens/Venez !, Attends !, Phrase interrogative : Tu sais ?, Tu comprends ?, Tu vois ?	Phrase interrogative : Abi koye ?, Can you imagine ?, Do you get ?, E o ma kan ?, Iwọ da ?, Kin la wansọ?, Oomọ ?, Se o ri ?, Se ẹ understand ?, A bi ẹ o ri ?, So ti ye?, Se o get ? Do you know ? Phrase imperative :Durona, Dakun, Ejoọ, Edakun, Egbami, Ewobi, Egbọ, Wo mi, Wo, Etiẹdurona, Joọ, E woo

Remarques générales

Au bout de cette étude, nous pouvons relever les tendances générales suivantes de l'analyse contrastive des mots de remplissage dans les films en français et en yoruba :

- Plus de remplisseurs ont été utilisés dans les films en français qu'en yoruba.
- Les films en yoruba ont produit plus de formes lexicalisées (81%) que ceux en français (65%).
- Les films en français ont produit plus de formes non-lexicalisées (29%) que ceux en yoruba.
- Les formes hybrides (lexicalisées + non-lexicalisées), les interjections et les pronoms comme formes lexicalisées sont seulement attestés en français.
- La majorité des formes lexicalisées sont des mots simples en français alors qu'en yoruba, elles sont des phrases.
- Les locutions employées sous forme de mots lexicalisés sont plus nombreuses en français (25%) qu'en yoruba (4%).
- Les deux langues empruntent à l'anglais qui est une langue seconde au sein de la communauté yoruba considérée dans cette étude et une langue étrangère au sein de la communauté ivoirienne. Bien évidemment, il y a une riche exploitation de ces mots en yoruba qu'en anglais.

- En plus de l'anglais, les deux langues sous étude empruntent également à d'autres langues de la communauté locale. Le français emprunte des langues ivoiriennes comme le dioula (deh), le baoulé (yii) et le yoruba emprunte à l'haoussa (haba, heyaa). Les mots empruntés dans ce contexte-ci sont des interjections. Nous avons par ailleurs des exemples en yoruba qui incluent un mélange de codes (anglais/yoruba) comme « se e understand » [(se e (yoruba) understand (anglais)], « se o get » [se o (yoruba) get (anglais)].
- L'auto-correction en tant que fonction des mots de remplissage n'est pas attestée dans notre corpus sur le yoruba.
- Dans les films en français, les acteurs et actrices ont produit plus de mots de remplissage pour marquer l'hésitation et l'atténuation dans leurs conversations, alors qu'en yoruba, l'attention et l'atténuation sont les fonctions les plus exprimées.

Conclusion

Comme l'a reconnu Ajiboye (2001 :62), « ...les banalités linguistiques ne se traduisent pas nécessairement en banalité communicative ». Les mots de remplissage représentent un outil important pour la conversation spontanée et l'usage qui en est fait peut varier d'un individu à un autre et, par extension, d'une langue à une autre. Une conclusion majeure qui se dégage de l'analyse contrastive menée dans cette étude est que les parties du discours et les structures syntagmatiques et/ou phrastiques auxquelles il incombe la responsabilité de jouer le rôle de remplisseur, ainsi que les différentes fonctions qu'ils assument en contexte, peuvent différer d'une langue à une autre. Cette étude nous permet d'apprécier la diversité de formes et d'usages de ces astuces discursives à travers les langues et se veut une contribution à la littérature sur les mots de remplissage.

Bibliographie

- Ajiboye, T. (2001). Hésitation, erreur et réparation: Notes sur une stratégie interactionnelle en Français parlé. *Ilorin Journal of Language and Literature*, 1(5), 52-63.
- Ajiboye, T. & Osunniran, T. A. (2010). Les particularités de l'oral face à l'écrit en français. In T. Ajiboye (Ed.), *Linguistique et applications pédagogiques: Regards sur le français langue étrangère* (pp. 117-129). Ibadan: Clean Slate Books.
- Andriani, L. (2018). *Filler Types and Function in Spontaneous Speech by Students at English*

- Education Study Program of Iain Palangka Raya* (B.A. Thesis). State Islamic Institute of Palangkaraya, Indonesia.
- Biber, D., Leech, G., & Conrad, S. (2004). *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*. London: Pearson Longman.
- Erten, S. (2014). Teaching Fillers and Students' Filler Usage: A Study Conducted at ESOGU Preparation School. *International Journal of Teaching and Education*, 2(3), 67-79.
- Indriyana, B. S., Sina, M. W., & Bram, B. (2021). Fillers and Their Functions in Emma Watson's Speech. *Ranah: Jurnal Kajian Bahasa*, 10(1), 13-21.
- Kharismawan, P. Y. (2017). The Types and The Functions of The Fillers Used in Barack Obama's Speeches. *International Journal of Humanity Studies (IJHS)*, 1(1), 111-119.
- Mariam, S. (2014). The Use of Fillers and Hesitation Device as Communication Strategies among Malaysian language Learners. *Infrastructure University Kuala Lumpur Research Journal*, 2(1), 162-175.
- Navarretta, C. (2015). The Functions of Fillers, Filled Pauses and Co-Occurring Gestures in Danish Dyadic Conversations. *Proceedings from the 3rd European Symposium on Multimodal Communication*, Dublin, September, 17-18.
- Navratilova, L. (2015). Fillers Used by Male and Female Students of English Education Study Program in Argumentative Talks. *Journal of Linguistics and Language Teaching*, 2(1). np.
- Pamolango, V. A. (2016). An Analysis of the Fillers Used by Asian Students in Busan, South Korea: A Comparative Study. *International Journal of Languages, Literature, and Linguistics*, 2(3), 96-99.
- Pardede, E. M., Saragih, A., & Pulungan, A. H. (2020). Types and Functions of Fillers Used by Indonesian Celebrities in Seleb English Youtube Videos. In *Proceedings of the 5th Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL)*.
- Rajabi, P. S., & Sara, N. (2016). Gap-Fillers Instruction and Iranian Intermediate EFL Learners' Speaking Performance. *International Journal of Education Investigations*, 3(1), 78-85.
- Rose, R. L. (1998). *The Communicative Value of Filled Pauses in Spontaneous Speech* (Unpublished MA thesis). University of Birmingham.
- Stenström, A. (1994). *An Introduction to Spoken Interaction*. Harlow: Longman.

-
- Stia, W. (2017). *The Analysis of Filler Words Used in God's Not Dead Movie and its Application in Teaching Speaking (S1 Thesis)*. University of Purworejo, Indonesia.
- Stottie, G. (2011). Uh and Um as Sociolinguistic Markers in British English. *International Journal of Corpus Linguistics*, 16(2), 173–197.
- Watanabe, M., Hirose, K., Den, Y., & Minematsu, N. (2008). Filled Pauses as Cues to the Complexity of Upcoming Phrases for Native and Non-Native Listeners. *Speech Communication*, 50, 81–94.
- Yule. (2006). *The Study of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.